

Министерство образования и науки Российской Федерации

ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ
ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«САРАТОВСКИЙ НАЦИОНАЛЬНЫЙ ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ
ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ ИМЕНИ Н.Г.ЧЕРНЫШЕВСКОГО»

Кафедра английского языка
и методики его преподавания

**Стилистическая уместность и логичность высказывания в системе
речевого этикета (на материале английской, русской и испанской
лингвокультур)**

**АВТОРЕФЕРАТ ВЫПУСКНОЙ КВАЛИФИКАЦИОННОЙ
(МАГИСТЕРСКОЙ) РАБОТЫ**

студента (ки) 3 курса 301 группы
направления подготовки 44.04.01 «Педагогическое образование», профиль –
«Иностранные языки в контексте современной культуры»
факультета иностранных языков и лингводидактики

Галайко Елены Анатольевны

Научный руководитель
доцент каф. англ. языка и
метод. его преподавания
канд. филол. наук

дата, подпись

Л.К. Ланцова

Заведующий кафедрой
канд. пед. наук, доцент

дата, подпись

Г.А. Никитина

Саратов 2019

Введение. В современной лингвистике наблюдается тенденция к глубокому исследованию речевого общения. В эпоху глобализации особый интерес представляют проблемы национально-культурной специфики коммуникации. Этим обусловлена **актуальность** изучения особенностей речевого этикета как одной из древних форм хранения и передачи общественно-исторического опыта наций, что играет важную роль в регулировании процесса кросс-культурного взаимодействия.

Объектом исследования являются ситуации уместности и логичности употребления этикетных высказываний в русском, английском и испанском языках.

Предметом исследования являются этикетные высказывания в диалогической речи как отражение национальных особенностей русской, английской и испанской лингвокультур в сравнительно-сопоставительном аспекте.

В работе ставилась **цель** всестороннего изучения этикетных ситуаций с позиции уместности и логичности высказываний в диалогической речи на русском, английском и испанском языках.

На защиту выносятся следующие положения (**гипотеза**):

1. Речевой этикет каждого народа демонстрирует отображаемую в своей внешней форме национально-культурную специфику, ценности и реалии представителей того или иного социума.

2. Речевой этикет выступает как система узуально закреплённых типизированных языковых единиц, применяемых для установления, поддержания и прекращения контакта, семантической основой которых является категория вежливости, которая определяет иллокутивную силу этикетного высказывания и отражает национальную специфику этноса.

3. Стилистически обусловленная эмоциональная составляющая этикетного речевого поведения шире и ярче представлена в испанской лингвокультуре по сравнению с русской и английской, поскольку она

относится к открытому контактному типу, тогда как английская и русская лингвокультуры представляют сдержанный дистантный тип.

Поставленная цель обусловила необходимость решения ряда конкретных *задач*:

- определить лингвистический статус речевого этикета, выявив его основные функции и признаки;
- рассмотреть систему речевого этикета в рамках теории речевых актов;
- изучить понятия стилистической уместности и лингвистической логичности;
- рассмотреть речевой этикет как отражение национальной специфики;
- выявить основные факторы, влияющие на выбор стилистически уместных формул речевого этикета в речезтикетных ситуациях, объединенных темами: «Приветствие», «Обращение», «Комплимент», «Благодарность», «Прощание» и выделить сходства и различия употребления этикетных универсалий в русском, английском и испанском языках;
- выявить и проанализировать языковые средства и явления, организующие логичность высказываний в этикетном общении в русском, английском и испанском языках.

Поставленная цель и задачи исследования определили используемые *методы исследования*: изучение и анализ литературы по данной теме, сравнительно-сопоставительный метод, описательный метод, толкование семантики исследуемых единиц, метод стилистического анализа.

Методологическую и теоретическую базу исследования составили работы таких лингвистов, как Н. И. Формановская, В. Е. Гольдин, И. А. Стернин, М. О. Фаенова, Б. Н. Головин и др.

Материалом исследования послужил корпус диалогических единств, собранный путем сплошной выборки из видеointервью общей продолжительностью 8 часов и 9 минут. За единицу исследования

принимается диалогическое единство (высказывание), состоящее из реплики интервьюера и ответной реплики собеседника – носителей одного из трёх рассматриваемых языков: русского языка, британского варианта английского языка, пиренейского варианта испанского языка. С целью обозначения статуса ситуации общения как официальной или неофициальной было выделено два критерия. В качестве первого критерия отбора коммуникантов были выбраны две возрастные группы, соответствующие фазам в психосоциальном развитии человека согласно теории Эрика Эриксона: 1) молодые (19-35 лет) и взрослые (35-60 лет и старше). В качестве второго критерия был выделен социальный статус коммуникантов, определяемый престижностью профессиональной деятельности, к которой относятся представители искусства (театра и кино), научные, общественные и политические деятели.

Научная новизна настоящего исследования определяется актуальностью исследования особенностей лингвокультур в условиях международной глобализации, а также тем, что в нем предпринята попытка изучить своеобразие применения этикетных высказываний в английском, русском и испанском языках в сопоставительном аспекте.

Теоретическая значимость работы состоит в том, что выводы и результаты, полученные в ходе исследования, могут внести определенный вклад в разработку проблем компаративной лингвистики, связанных с отражением в языке социокультурных различий.

Практическая значимость работы заключается в том, что материалы и выводы проведенного исследования могут быть использованы для спецкурсов по некоторым разделам лингвокультурологии, стилистики, теории и практики перевода, а также применены в теоретическом изучении и практике преподавания английского и испанского языков.

Апробация работы. Основные положения и результаты исследования обсуждались на научной конференции в Саратовском национальном исследовательском государственном университете им. Н. Г. Чернышевского 17 мая 2019 года.

Основные результаты исследования представлены в следующих публикациях:

Галайко Е. А. Стилистическая уместность и логичность высказывания в системе речевого этикета (на материале английской, русской и испанской лингвокультур) // Иностранные языки: проблемы преподавания и риски коммуникации. Научные исследования преподавателей и студентов факультета иностранных языков и лингводидактики СГУ имени Н. Г. Чернышевского / под редакцией Р. З. Назаровой, Г. А. Никитиной. Саратов: Изд-во «Саратовский источник», 2019. Вып. 12. С. 21-25. ISBN 978-5-91879-967-3

Структура работы, общий объем которой составляет 82 страницы, определена задачами исследования, логикой раскрытия темы. Работа состоит из введения, двух глав, заключения, списка использованных источников, насчитывающего 89 наименований, и списка источников текстовых примеров.

Основное содержание работы. В первой главе «**Теоретические основы исследования речевого этикета**» излагаются теоретические основы исследования речевого этикета в отечественном и зарубежном языкознании. Определяется лингвистический статус речевого этикета, его функции, признаки, а также особенности его функционирования в системе речевых актов. Особое внимание уделяется изучению стилистической уместности и лингвистической логичности речэтикетных высказываний, а также их роли в отражении национальной специфики.

В ходе анализа теоретических трудов отечественных лингвистов были выявлены общие тенденции, обозначенные в толковании речевого этикета в российском языкознании. Исследователями выделяется: фактор устойчивости, стереотипности формул общения; наличие правил речевого поведения; зависимость от специфики национальной культуры в виде социально заданных правил; различные виды речевой деятельности в их воздействии на форму речевого этикета; закономерности использования языковых средств; наличие этических норм взаимоотношений и культурного общения между

людьми. Анализ исследований зарубежных учёных обнаружил, что понятие «речевой этикет» рассматривается в более узком смысле, преимущественно с коммуникативно-прагматической точки зрения как «лингвистическая вежливость».

Таким образом, речевой этикет определяется как система языковых средств, материально выражающих в общении коммуникативную этику, воплощающих ее в языковой форме. Это система средств, устанавливающих и поддерживающих коммуникативные вежливые отношения между участниками общения.

Анализ показал, что с точки зрения лингвистической прагматики, речевой этикет является выражением категории вежливости, реализуемой в системе речевых актов. При помощи стратегий, нацеленных на создание условий для успешной бесконфликтной коммуникации, становится возможным достижение целей коммуникантов в каждой конкретной социально обусловленной ситуации использования языка.

В качестве основных функций речевого этикета были выделены социальная, или контактоустанавливающая и коммуникативная функции, тогда как когнитивная функция была обозначена как менее существенная по причине невысокой информативности формул речевого этикета. К признакам речевого этикета были отнесены такие факторы как: ситуативность, регулятивность, согласованность, наличие коммуникативной рамки.

В результате теоретического анализа было выявлено, что функциональный стиль, стилистическая окраска, регистр и тональность речи адресанта определяются целью и предметом общения, отношениями между адресантом и адресатом и передают дополнительную информацию об этих отношениях в рамках коммуникации, тем самым, обуславливая уместность тех или иных речевых формул. В свою очередь, лингвистический аспект логичности в этикетной речи выражается в создании общего коммуникативного пространства при помощи языковых инструментов, поддерживающих баланс активности каждого из участников беседы. Однако в

условиях реального речепроизводства возможно возникновение прерываний речи, выполняющих регулятивные функции, направленные на согласование коммуникативных стратегий и тактик собеседников.

Проведённый анализ научных публикаций, посвященных изучению проблемы языковой картины мира и менталитета, обнаружил, что речевой этикет каждого народа отражает в своей внешней форме национально-культурную специфику, ценности и реалии представителей того или иного социума.

Вторая глава **«Сравнительно-сопоставительный анализ уместности и логичности речевых этикетных высказываний на английском, русском и испанском языках»** посвящена выявлению сходств и различий этикетных единиц по признаку их стилистической уместности в английском, русском и испанском языках на примерах речевых этикетных ситуаций «Приветствие», «Обращение», «Комплимент», «Благодарность» и «Прощание».

В результате анализа была выявлена общая для всех трёх рассматриваемых языков тенденция упрощения и стирания границ между вежливым обращением на «*Вы*» и более фамильярным на «*ты*». В русской речевой культуре система обращений упрощается за счет опущения отчества в условиях официального общения. В свою очередь, анализ испаноязычных диалогов выявил отсутствие строгих стилистических границ в ситуациях приветствия и обращения между коммуникантами, представляющими разные возрастные группы. В отличие от русского и испанского языков, в английском языке нет формального разграничения между формами второго лица «*ты*» и «*Вы*» при обращении. Было выявлено, что формулы приветствия в формальных и неформальных ситуациях оформляются просодически, по-разному выражая вежливое отношение через интонационный рисунок.

В результате анализа примеров, рассмотренных с целью определения национально-специфических особенностей комплимента для русской, английской и испанской языковых культур, было установлено, что в английском и испанском этикетном общении подавляющее большинство

составляют комплименты, связанные с профессиональной деятельностью и моральными качествами. Например, *But honestly you did such a brilliant job / Честно, ты выполнила свою работу великолепно; Eres persona equilibrada y ya tienes mucha paciencia y experiencia / Una chica excelente y una actriz estupenda! / Ты гармоничная личность и у тебя уже много опыта и терпения / Ты замечательная девушка и великолепная актриса.* Для русского коммуникативного поведения согласно результатам исследования, оказались более распространенными комплименты, оценивающие привлекательную внешность адресата: *Юля, Вы такая красивая, и я это говорю не в качестве комплимента, а в качестве факта... Просто как вы улыбаетесь...не знаю, передает ли это камера, но это просто невероятно.* Однако во всех языках комплименты оказались стилистически уместны только в условиях неформального общения. Анализ результатов ответных реакций на комплименты обнаружил также некоторые расхождения в рассматриваемых языковых общностях, например, у испанцев за комплиментом следуют благодарность, согласие, открытое выражение радости (*Sí, sí, gracias. Me alegro mucho / Да-да, спасибо. Я очень рада*), что демонстрирует открытость и эмоциональность. В английских интервью комплименты отличаются значительным преувеличением восхваляемых качеств, уместной является реакция в виде ответного комплимента, что иллюстрирует стремление любой ценой поддерживать доброжелательную атмосферу (*oh you're very sweet /ты очень мил/; oh you're the best /ты лучший/; I'm so glad you've liked it /я так рада, что тебе понравилось/*). В русском коммуникативном поведении комплимент часто вызывает смущение и влечет имплицитно или эксплицитно выраженную негативную реакцию (*Спасибо... Если не передает, то это жалко, потому что это часть профессии, должна передавать, пусть передает!*) Это свидетельствует о важности таких качеств, как честность и прямолинейность в русском этносознании.

Анализ речевых ситуаций прощания обнаружил одинаковый для всех рассматриваемых лингвокультур алгоритм завершения интервью-диалога,

состоящий из выражения благодарности и следующих за ним этикетных реплик прощания. В русском языке было выявлено устойчивое деление формул прощания по критерию стилистической уместности в официальной (*Спасибо Вам большое. До новых встреч в нашей студии! - До свидания!*) и в неофициальной (*Спасибо большое за разговор, мне было очень интересно. Пока-пока!*) ситуациях общения. Отличительной особенностью английских интервью является опущение прощальных этикетных формул и завершение коммуникации только словами благодарности и обращением к собеседнику по имени (*Sir David Attenborough, thank you so much... Thank you so much. It's been an honour. / Сэр Дэвид Аттенборо, спасибо Вам большое...Спасибо большое. Это честь; Thank you, Paris. /Спасибо, Пэрис/*). Для ситуации прощания в испанском языке уместно выражение напутствий и внимания к родственникам и друзьям собеседника даже в формальной ситуации (*Dale un beso a Javier /поцелуй Хавьера/ - ¿De tu parte? Muchas gracias /за тебя? Большое спасибо/*). С позиции проксемики, представителям испанской культуры в отличие от русских и англичан наиболее свойственна персональная зона взаимодействия, в силу того что испанцы относятся к контактному типу культур.

В ходе исследования было выявлено, что на организационно-коммуникативном уровне единицы речевого этикета служат связующими элементами в межличностной коммуникации, обеспечивая логичность и последовательность этапов общения, поэтому наряду с изучением факторов, обуславливающих употребление этикетных единиц с позиции их стилистической уместности, был рассмотрен лингвистический аспект логичности как один из основных коммуникативных качеств речи.

В результате анализа выборки интервью на предмет логичности в высказываниях в условиях этикетного общения в русском, английском и испанском языках были выделены релятивы, выражающие согласие и поддерживающие ход беседы в вежливой тональности (в русском языке: *абсолютно, безусловно, несомненно, понятно, да-да-да*; в английском языке: *absolutely, totally, sure, right, I see, yeah*; в испанском языке: *absolutamente,*

desde luego, sin duda, por supuesto, claro, sí sí, ya ya). Сопоставительный анализ обнаружил значительную эмоциональную вовлеченность в разговор русских и испанских коммуникантов. Данные были подтверждены в ходе анализа кооперативных и интрузивных прерываний, количественное соотношение которых показало преобладание кооперативных прерываний, в русском и испанском языке. В ходе анализа интрузивных прерываний, нацеленных на захват инициативы или изменение темы беседы, было обнаружено изменение тональности общения на агрессивную и выбор тактики негативной вежливости в русскоязычных беседах, стремление избежать конфликта посредством косвенных высказываний в англоязычных диалогах и взаимное прерывание собеседников в испаноязычных диалогах при сохранении доброжелательной тональности.

Заключение. Итак, анализ высказываний на предмет стилистической уместности и логичности речевых высказываний на русском, английском и испанском языках показал, что изучение речевого этикета способствует выявлению лингвокультурных особенностей.

На основании анализа теоретического материала было выявлено, что речевой этикет выступает как система узуально закреплённых типизированных языковых единиц, применяемых для установления, поддержания и прекращения контакта, семантической основой которых является категория вежливости, которая определяет иллокутивную силу этикетного высказывания и отражает национальную специфику этноса.

Результаты исследования подтвердили, что такие экстралингвистические факторы как возраст и социальный статус обуславливают официальность/неофициальность ситуации общения и оказывают прямое влияние на выбор соответствующих стилистически уместных речевых формул. Лингвистическая логичность в системе речевого этикета проявляется в виде релятивов согласия и одобрения, а также в речевых тактиках сохранения логики последовательности передачи инициативы в условиях уважительного общения.

Проведенное исследование позволяет сделать вывод, подтверждающий одну из гипотез исследования, заключающуюся в том, что стилистически обусловленная эмоциональная составляющая этикетного речевого поведения значительно шире и ярче представлена в испанской лингвокультуре по сравнению с русской и английской, поскольку она относится к открытому контактному типу, тогда как английская и русская лингвокультуры представляют сдержанный дистантный тип.